

Текст 20

Эйбуй то

1. Багля буси җолуось дире. 2. Обу дёдигон мезикуза ирзуда соот комиз. 3. Но җе меон ага ая тодйяй буси озима. 4. Мана: «Багля буси, нэныт дирехоз». 5. Буси маниу: «Дире, тохозь». 6. Багля буси кари окан кадомуби, онсе мадь, нада җехо ми кауда дягу, җукчи карикуга ага ая тодйяй буси омбиза. 7. Җузби буси кутуйхун мозрахоҗь мозрауби: биз тозага, пязда тозага. 8. То дябуд җузбир тойдууби: «Багля бусей, нил обу?» 9. Багля буси нода мамби: «Ним Эйбуй то, Эйбуй то». 10. Отузесь кани. 11. Багля буси кадеҗуза тенысь кани. 12. Җузбир кутуйхун мамби: «Бусей, җит одаз». 13. Багля буси җузуби нарай дизе тёр бариказа тонёэби. 14. Чикида оздэ. 15. Җузбер барикада тари ихроза, иблейгури каеби. 16. Буси нэда мана: «Ая тоу, каиза барика над җе ми батахоу». 17. Җузбир мана: «Батаз, батаз». 18. Багля буси каиза батагуҗь пяза, оду дёдигон җузби нарай дизи ая то эба ни сертеза, то ань низда тука җубхун дёзеза, керта җимбиз. 19. Чики җузбир лэуза, дёриза черний ни җа. 20. Лэуда нодуҗь җеу җузубь буси то. 21. Чикиду тойдуҗа: «еза ман, җе җит торь җеда?» 22. «Эйбуй то, эйбуй то». 23. «Ань абу понидяд, энчу җит торь понибуй. кунь эсад?» 24. «Тэза эюбь каний энчу куныз кодэна, чикиз мале кудахан кани».

Прошлогоднее лето

1. Старик остяк один живет. 2. Однажды җумик-его из под него соскочить хочет. 3. В дверях огромный. волосатый мужчина появился. 4. Говорит: «Старик остяк, давай я с тобой жить буду». 5. Старик говорит: «Ну что ж, живи». 6. Старик-остяк обычно рыбы много добывает, правда сказать, в рот-то к нему ничего не попадает, всю рыбку-его огромный волосатый мужчина съедает. 7. Огромный мужик работать-то иногда работает: воды иногда приносит, дров приносит. 8. В течение всего лета великан спрашивает: «Старик-остяк, как твое- имя?» 9. Старик-остяк отвечает: «Имя мое - Прошлогоднее лето, Прошлогоднее лето». 10. Наступила осень. 11. Добычи у старика-остяка стало мало. 12. Великан стал ему частенько говорить: «Старик, я тебя съем». 13. У старика остяка был огромный медный котел нарубленных рыбьих брюшек. 14. Он достал его. 15. Великан только так рыбьих брюшек (навар) выпил, только чуть-чуть осталось. 16. Старик-остяк говорит великану: «Волосатый, давай я тебе остатки рыбьих брюшек в рот вылью». 17. Великан отвечает: «Вылей, вылей». 18. Старик-остяк стал выливать остатки, неожиданно огромный медный котел надел на голову волосатого, еще обухом топора сверху пристукнул, сам убежал. 19. У великана крик-его ужасен. 20. Крик-его услышав, семь огромных мужиков прибежало. 21. Его они спрашивают: «Скажи, кто тебя так сделал». 22. «Прошлогоднее лето, прошлогоднее лето». 23. А что ты делал, когда люди тебя так делали, как был (как вел себя)?» 24. «Теперь прошлым летом ушедших людей где найдем, они уже далеко ушли».

Комментарий к тексту 20

Эйбуй то 'Прошлогоднее лето'

Текст записан в 1991 г. Д. С. Болиной от Силкиной Елизаветы.

2. ирз-у-да 'из-под него'. Послеложное местоимение, т. е. послелог ироз 'из под' оформлен лично-притяжательным суффиксом косвенного ряда. Это явление и термин широко распространены в финно-угорских языках и неоднократно отмечались в финно-угорской и самодийской литературе.

3.1. но се 'дверь'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов: дверь, дыра.

3.2. ая то-дйй 'волосатый'. Идиоматическое выражение, буквально 'тело с-шерстью', имя существительное то 'шерсть' осложнено суффиксом обладания =сай, здесь его фонетическим вариантом =дйй.

6. кадо-муби 'обычно добывает'. См. Список аффиксов.

7.1. мозра-хо-сь 'работать-то'. Глагол осложнен ограничительным суффиксом =хо.

7.2. тоза-га 'иногда приносит'. Глагол осложнен суффиксом дисконтинуатива -га, который на русский язык переводится словами 'иногда, бывает'.

13. барика 'рыбьи брюшки'. Национальное самодийское блюдо из рыбьих брюшек, обжаренных во внутреннем рыбьем жиру. Может заготавливаться впрок и долго храниться.

14. чики-да оздэ 'он достал его', буквально 'этот свой'.

19. дери-за черний ни ѓа 'крик-его ужасен', буквально 'ужасен не есть'.